

Приведём пример использования проектной деятельности на уроках литературы и русского языка в школе. В 9 классе можно написать проект по теме «Мои ровесники в литературных произведениях». Так ребятам захочется узнать, как вели себя герои их возраста в разное время и в разных ситуациях. А также смогут найти ответы на свои внутренние вопросы. Широта использования проектов на уроке русского языка велика. При изучении темы «Имя существительное» можно предложить ученикам выполнить проект на тему «Сказка об имени существительном». Главный вопрос: – Что такое имя существительное? Проблемный вопрос: – Что дает для жизни знание части речи «Имя существительное»? Дети среднего возраста еще склонны мыслить, как малыши, поэтому такая тема, безусловно привлечет их внимание.

Таким образом, проектная деятельность является прекрасным способом для самовыражения, совмещает в себе современные технологии и личностно ориентированное обучение. Проект вызывает у обучающихся живой интерес и желание сделать его самым лучшим. Педагогу выпадает еще одна возможность углубить знания учеников по теме, потому что во время представления работ обучающиеся отстаивают свой выбор произведений. А также учитель изучает каждого ученика индивидуально, наблюдает за их совместной работой, выявляя лидеров и учеников, которые нуждаются в помощи учителя.

Список использованной литературы

1. Толковый словарь иностранных слов / под ред. Л. П. Крысина. – М. : Знак, 2008. – 320 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Оникс, 2010. – 736 с.
3. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс] : приказ М-ва просвещения РФ, 31 мая 2021 г., № 287. – Режим доступа: www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/40133-3920/#1000 – Дата доступа: 30.03.2023.

КОМПРЕССИЯ И ДЕКОМПРЕССИЯ В АВТОРИЗОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ ВАЛЕНТИНЫ ЩЕДРИНОЙ ПОВЕСТИ

В. С. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА»

Колесникова Екатерина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – М. Н. Шевченко, канд. филол. наук, доцент

Перевод художественного текста – это сложный процесс, который требует от переводчика не только знания языков, но и понимания культурных особенностей и национальных традиций. Ключевыми аспектами перевода являются компрессия и декомпрессия текста.

Компрессия – это сокращение художественного текста-перевода, уменьшение его объёма, при котором основной смысл и стиль текста остаются неизменными, а декомпрессия – это процесс расширения переводимого текста, уточняющий нюансы и детали оригинального текста.

В качестве объекта исследования мы выбрали перевод художественного текста повести Владимира Семеновича Короткевича «Дикая охота короля Стаха» на русский язык Валентиной Щедриной.

В русском переводе повести компрессия текста достигается путём:

1. Удаления повторяющихся фраз:

«Дык вось, перад пачаткам я скажу, што тут праўда, шчырая праўда, *толькі праўда*, хоць вам давядзецца пакласціся...» [1, с. 14]. – «Так вот, перед началом я скажу, что все это правда, чистая правда, хоть вам и придется положиться...» [2, с. 402];

2. Сокращения предложений:

1) «*Я схапіў руку фурмана, расціснуў яму пальцы і, выхапіўшы пугу, пачаў хвастаць па тым месцы ў цемры...*» [1, с. 21]. – «Я выхватил у кучера кнут и начал хлестать по тому месту во тьме...» [2, с. 409];

2) «...я ж быў павінен трошкі выкупіць гэты грэх *апушчаных вачэй*» [1, с. 29]. – «я ведь должен был хоть немного искупить свой грех» [2, с. 419];

3. Опускания словосочетаний, которые несут несущественную смысловую нагрузку в тексте:

1) «*І паўсюду я бачыў гора народнае, бачыў брудных дзяцей, бачыў сляпых жабракоў, бачыў гора народа майго, даражэй за які...*» [1, с. 16]. – «И повсюду я видел слепых нищих, видел горе моего народа, дороже которого...» [2, с. 404].

4. Опускания уточняющих конструкций предложения:

1) «*Вядома, што такія легенды, звязаныя з нязначнай колькасцю людзей, выміраюць хутчэй, хоць яны часам значна больш паэтычныя...*» [1, с. 17–18]. – «Само собой разумеется, такие легенды умирают быстрее, хотя они иногда намного поэтичнее общеизвестных...» [2, с. 406].

2) «*Ноч, плача дзіцёнак, якога ядуць прусы, коні на двары трывожацца чагосьці...*» [1, с. 18–19]. – «Ночь, плачет ребенок, кони что-то тревожатся на дворе...» [2, с. 407].

Декомпрессия встречается в переводе повести реже и реализуется путем добавления дополнительных слов и фраз, которые воссоздают для читателя более яркие образно-сюжетные картины:

1. «...што па тэрыторыі мала чым паступаўся перад якой-небудзь дзяржавай, *накштальт Люксембурга*» [1, с. 18]. – «который по территории не уступал какому-нибудь государству вроде Люксембурга *или даже Бельгии*» [2, с. 407].

2. «Перад намі была вялікая прыхожая-гасціная, як гэта вадзілася ў старасвецкіх панскіх дамах. Але што за прыхожая!» [1, с. 24]. – «Перед нами была огромная прихожая-гостиная, как это водилось в старинных помещичьих домах. *Теперь сказали бы «холл»*. Но какой красоты!» [2, с. 413].

3. «А якая ж ты ў мяне стала зграбная, прыгожая!» [1, с. 66]. – «А какая же ты у меня стала стройная, *изящная*, красивая!» [2, с. 459].

Как видно из приведённых примеров, для русского перевода повести характерно использование компрессии и декомпрессии текста. Эти явления не просто сокращение или расширение текста, они помогают сохранить

авторский замысел, индивидуальный стиль писателя, содержание и детали оригинала. Когда переводчик работает над переводом художественных текстов, он учитывает эти особенности, чтобы создать наилучший перевод, который передаст максимально близко оригинальный текст на переводимый язык.

Таким образом, в тексте переведенной повести В. Щедриной компрессия и декомпрессия сыграли важную роль в создании ярких и запоминающихся национальных образов этнической культуры белорусов и передали романтическую атмосферу их окружающего мира. По нашему мнению, перевод повести В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» с белорусского языка на русский язык – это пример удачного перевода, который сохранил многие контекстуально-художественные черты и национально-культурные особенности текста-оригинала.

Список использованной литературы

1. Караткевіч, У. С. Дзікае паляванне караля Стаха : Аповесць ; Чорны замак Альшанскі : Раман / Уладзімір Караткевіч ; прадм. А. Л. Вераб'я. – Мінск : Маст. літ., 2000. – 574 с.

2. Короткевич, В. Черный замок Ольшанский : Роман ; Дикая охота короля Стаха : Повесть / В. Короткевич ; [Авториз. пер. с белорус. В. Щедриной]. – Минск : Маст. літ., 1992. – 605 с.

**ПРИЕМЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В РАМКАХ ЧПКМ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНТИУТОПИИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ
«МЫ» Е. И. ЗАМЯТИНА И «1984» ДЖ. ОРУЭЛЛА)
Корепанов Илья (ФГБОУ ВО ГГПИ им. В. Г. Короленко, Россия)
Научный руководитель – Л. А. Богданова, канд. филол. наук, доцент**

Антиутопия является крайне популярным жанром литературы, который, однако, не всегда понимается читателями корректно.

При этом он редко изучается в рамках школьных программ. В связи с этим возникает потребность в эффективном и системном ознакомлении учеников с данным жанром. Мы предприняли попытку применить некоторые приемы работы ЧПКМ при рассмотрении с детьми на уроках литературы в 9–11 классах романов «Мы» Е. И. Замятина и «1984» Дж. Оруэлла, чтобы выяснить их эффективность в работе с данным жанром.

В рамках урочной системы изучению антиутопии отводится небольшое количество часов, поэтому целесообразно будет выбрать для изучения произведений один ключевой жанровый аспект, который бы наиболее ярко отражал идейно-художественное наполнение произведений. В нашем случае это образ государства, выбранный в связи с тем, что в центре антиутопии очень часто стоит конфликт «человек-система», и рассмотрение образа государства позволяет раскрыть одну из сторон этого конфликта.

Для исследования нами были выбраны следующие приемы работы: инсерт; метод кластеров. Использование данных приемов можно проследить на примерном плане урока: